Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Droga bezbożnych przypomina gęsty mrok; nie wiedzą (oni), o co mogą się potknąć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Droga bezbożnych to stąpanie w gęstym mroku — nie wiadomo, o co można się potknąć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Droga niegodziwych *jest* jak ciemność; nie wiedzą, o co mogą się potknąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Droga zaś niepobożnych jest jako ciemność; nie wiedzą, o co sií otrącić mogą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Droga niezbożnych ciemna, nie wiedzą, gdzie upadną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Droga bezbożnych jak gęsty mrok, nie wiedzą, o co się potkną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Droga bezbożnych jest jak ciemna noc; nie wiedzą, na czym mogą się potknąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Droga niegodziwych jest jak ciemność – nie wiedzą, o co się potkną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Droga przewrotnych jest jak ciemność, nie wiedzą, o co się potkną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Droga bezbożnych jest jak ciemność [nocy], nie wiedzą, o co się potkną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А дороги безбожних темні, не знають коли вдаряються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A droga niegodziwych jest jak nocny mrok; nie wiedzą o co się potkną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Droga niegodziwych jest jak mrok; nie wiedzą, o co się potykają. |